الباب الثالث

اشكالة كتابة قكون

إن الملاحظة الدقيقة فى ايّة لغة كلّ امّة تزعمنا أن فيها النقائص والتحريفات عند التلفظ والكتابة .

وفى اللغة اللايوية تبدو وتنمو مستندة على اللغة العربية حيث كانت للهجة بين المجتمع البلاد والعرب متفرّقة .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول

الأحرف النادرة الاستعمال في اللغة الملايوية

اشكال الحرف في كتابة ڤكون وندر الاستعمال

اربعة عشر نوعا:

١- صوت "ث": Tsa'
٢- صوت "ح": Cha'
٣- صوت "خ": Kho'
٤- صوت "ذ": DZal
٥- صوت "ض": Dlod
٦- صوت "ط": Tlo'/Th
٧- صوت "ظ": Tlod
٨- صوت "ز": Za'
٩- صوت "ش": Syin
١٠- صوت "غ": Ghoin
١١- صوت "ف": Fa'
١٢- صوت "ق": Qof
١٣- صوت "ع": 'Ain
١٤- صوت "ص": Shot .١٠

صوت "ث" و"ش" و"ص" لفظها الملايويون بصوت "س".

---

1. Zaenal Abidin: Pelita Bhs Melayu: Dewan Bahasa dan pustaka Kementrian Kuala lumpur Malaysia 1965. cet. I. Hal- 7. 8

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المثال فى كتابة كلمة :

ثلاث : Tsalatsa صارت سلاس : Selasa

شهيد : Syahid صارت سهيد : Sahid

صلاة : Sholat صارت سلات : Salat

صوت "ح" و"خ" لفظهـــا الملايويون بصوت "هـ". المثال فى كتابة كلمة :

اخلاق : Akhlaq صارت احلق : Achlaq

اى اهلاك : Ahlak .

وصوت "ط" و"ت" كثير مالا تليق بما تراد عند الكتابة .

المثال : طاعة و تاعت : Thoat / Tloat

قياثم وطياثم : Tiang

وبين "د" و"ذ" ، وبين "ض" و"ظ" اشكال بصوت

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الملايويين .

صوت "ز" و"ج" لفظها الملايويون بصوت "ز" او عكسها.

المثال : زامن تكتب جامن : Zamen - Jamen

زين تكتب جين : Zina - Jina

وصوت "غ" من ندرة الاستعمال ، فالملايويون يستعملون صوت "غ" او "ڠ" .

المثال : Maghrib مغرب صارت Magrib مڠرب او Mangrib مڠرب .

وصوت "ف" تكتب بصوت "ڤ" او عكسها .

وصوت "ذ" DZ تكتب وتقرأ بصوت Z Konsonan

المثال : ايذن : idzin صارت izin : ايزن

ذكر : DZikir صارت Zikir : زكر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذات : DZat صارت Zat : زات ١.

وصوت "ق" و"ك" تكاد تتساوى فى الكتابة

والقراءة . المثال: امق : Emaq امك : Emak

سمك : semak سمق : semaq

وصوت "أ" و"ع" فيها اشكال . وامّا

طريقة كتابة صوت "ع" المسكونة (mat "ع") بوضع

علامة (') -٢.

وإن الاشكال فى اللغة الملايويين .

ومن اسباب ظهور الاشكال فى اللغة الملايوية

اوكتابة ثكون لتفرّق اللّهجة بين الملايويين والعرب،

ولأن اللغة الملايوية مأخوذة من اللغة العربية .

---

1. D. Gerth van wijk: Tata Bahasa Melayu: Djambatan, Hal-16

2. Zaenal Abidin bin Ahmad: Pelita Bahasa Melayu: Cet. I. Dewan Bahasa & Pustaka Kementrian Kuala Lumpur-Malaysia: 1965. Hal-7.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذه بعض التعريفات فى كتابة ڤيكون ؛

١- حرف "ى" فى آخر الكلمة اكثر ما تكتب بغير النقطتين تحت الحرف .

٢- وضع النقطة الواحدة عند كتابة حرف vocal "ڤ" (P) فصار صوت vocal "F" وليست "P"

٣- انّ حرف "ة" فى آخر الكلمة بدل المثنى ، واذا لفظ وكتب بصوت "T" vocal اى "H" vocal فيه اشكال وخطأ عند الكتابة .

المثال : itu ← اية surat ← سورت .

٤- وفى كتابة حرف ڭ / ڽ فيها التباس ، بعض ما كتب بـ "ك" وضع النقطة الواحدة فوق الحرف ، او "ك" حيث وضع ثلاث نقاط فوق الحرف او وضع ثلاث نقاط تحت الحرف .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- vocal "ث" ← Tsa و "ث" ← Nya فيها اشكال، عند استعمال فى كتابة ڤكون ملايسية Malaysia .

٦- إنّ حرف الالف "ا" والهاء "ه" متبادل الاستعمال.

المثال: كلمة Utan ← اوتن Hutan ← هوتن.

٧- إنّ بين حرف "ح" و "ه" غير صريح الدلالة عند استعمال حرف / vocal "H"

المثال: Hukum هكم والصحيح حكم: Chukum .[1]

---

1. D. Gerth van wijk: Tata Bahasa Melayu, Djambatan. Hal. 15-20

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني
جدول كتابة ڤيكون

المعنى	الاسم	الحرف
Anspirasi lembut	Alif	ا
B	Ba'	ب
T	Ta	ت / ة
Ts	Tsa	ث
Dj / j	Djim / j	ج
Tj / c	Tja / c	چ
H / Ch	Ha / ch	ح
Kh	Kho	خ
D	Dal	د

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

DZ, Dj	DZal	ذ
Zingual	Da	ڎ
R	Ro	ر
Z	Za	ز
S	Sin	س
Sy/Sj	Syin/Sj	ش
Sh/C	Shod/Çad	ص
DL	Dlod	ض
Th	Tho	ط
TL	Tlod	ظ
Bunyi kerongkongan.	'Ain (')	ع
Gh/Gr	Ghoin/Gr	غ
Ng	Nga	ڠ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

F	Fa	ف
P	Pa	ڤ
Q	Qof	ق
K	Kaf	ك
G	Ga	ڬ/ڽ
L	Lam	ل
M	Mim	م
N	Nun	ن
W	Wau	و
H	Ha	ه/ه
J/j	Ja/ja	ي
1. Ng/Nj	Nya/Nj	ڽ

1. D. Gerth van Wijk: "Tata Bhs Melayu". Djambatan Hal-11-12.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جدول طريقة كتابة ڤكون

اسم الحرف	الشكل الاول	الشكل الثانى	الشكل الثالث	الشكل الرابع
	مالم يتصل بالغير	فى اول الكلمة	فى وسط الكلمة	فى آخر الكلمة
Alif	ا	ا	ا	ا
Ba	ب	بـ ...	... بـ ...	...ـب
Ta	ت ، ة	تـ ...	... تـ ...	...ـت ، ـة
Tsa	ث	ثـ ...	... ثـ ...	...ـث
Djim/j	ج	جـ ...	... جـ ...	...ـج
Tja /c	چ	چـ ...	... چـ ...	...ـچ
Cha/H	ح	حـ ...	... حـ ...	...ـح
Kho	خ	خـ ...	... خـ ...	...ـخ
Dal	د	د ...	...ـد ...	...ـد
Da	ذ	ذ ...	...ـذ ...	...ـذ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

...ذ	...ذ...	ذ...	ذ	DZal
...ر	...ر...	ر...	ر	Ro
...ز	...ز...	ز...	ز	Za
...س	...سـ...	سـ...	س	Sin
...ش	...شـ...	شـ...	ش	Syin
...ص	...صـ...	صـ...	ص	Shod/c
...ض	...ضـ...	ضـ...	ض	Dlod
...ط	...طـ...	طـ...	ط	Tho
...ظ	...ظـ...	ظـ...	ظ	Tlo
...ع	...عـ...	عـ...	ع	Ain
...غ	...غـ...	غـ...	غ	Ghoin/Gr
...ڠ	...ڠـ...	ڠـ...	ڠ	Ngo
...ف	...فـ...	فـ...	ف	Fa

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

...ڤ	...ڤـ...	ڤـ ...	ڤ	Pa
...ق	...قـ...	قـ ...	ق	Qa
...ك	...كـ...	كـ ...	ك	Kaf
...ڬ	...ڬـ...	ڬـ ...	ڬ،ڭ	Ga
...ل	...لـ...	لـ ...	ل	Lam
...م	...مـ...	مـ ...	م	Mim
...ن	...نـ...	نـ ...	ن	Nun
...و	...ـو...	...و	و	wau
...ه/ه	...ـه...	...هـ	ه،هـ،ه	Ha
...ي	...يـ...	يـ ...	ي	Ya
...ڽ	...ڽـ...	ڽـ ...	ڽ،ڽ	Nya

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الامثلة فى نسج الحرف

حرف هجاء	المعنى	اسم الحرف	المثال فى الكلمة		
			فى اول الكلمة	فى وسط الكلمة	فى آخر الكلمة
ا	A	Anspiasi lembut	اكو (Aku)	باتو (Batu)	بوتا (Buta)
ب	B	Ba	باجو (Baju)	تبغ (Tebang)	كريب (Karib
ت/ة	T	Ta	تيڤو (Tipu)	بتيس (Betis)	تڤت (Tepat)
ث	Ts	Tsa	ثلاث (Tsalatsa)	مثل (mitsal)	بحث (Bachats)
ج	j	jim	جم (jam)	ڤيجق (P-ijak)	معراج (Mi'raj)
چ	c	ca	چمبوق (cambuk)	ماچم (Macam)	ڤالچ (Palace)
ح	ch	Cha	حكم (chukum)	سحر (sichir)	صح (sach)
خ	Kh	Kho	خبر (Khobar)	باخل (Bakhil)	تاريخ (Tarikh)
د	D	Dal	داتو' (Data')	ڤدڠ (Pedang)	احد (Achad)
ذ	DZ	DZal	ذليل (DZalil)	عذاب ('ADZab)	معاذ (Muadz)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سوكر (Sukar)	ميره (Merah)	رامه (Ramah)	Ro	R	ر
عزيز (AZiz)	خزانه (Khazanah)	زاهد (Zahid)	Za	Z	ز
الس (Alas)	لسوڠ (Lesung)	سوسه (Susah)	Sin	S	س
عرش (Arsy)	مشهور (Masyhur)	شاه (Syah)	Syin	Sy	ش
نص (Nash)	فصيح (Fasheeh)	صبر (Shobar)	Shod/ꞿ	Sh/ꞿ	ص
حيض (Chaidl)	حضلي (Chadlir)	ضرب (Dlorob)	Dlod	DL	ض
حط (Chot)	مطلق (Mutlak)	طاعت (Thoat)	Tho	Th	ط
حفظ (Chafazl)	———	ظاهر (Tlohir)	TLo	TL/ZL	ظ
طمع (Thoma')	شريعة (Syari'at)	عقل ('Akal)	'Ain	A/'	ع
بالغ (Baligh)	مسغول (Masghul)	غائب (Ghoib)	Ghoin	Gh/Gr	غ
للاڠ (Lelang)	موڠكين (Munglkin)	ڠاچ (Ngaca)	Nga	Ng	ڠ
واقف (Waqof)	نافس (Nafas)	فصل (Fasal)	Fa	F	ف
ڤلاڤ (Gelap)	لڤس (Lepas)	ڤاد (Pad')	Pa	P	ڤ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حق (Haq)	فقير (Faqir)	قبر (Qubur)	Qof	Q	ق
بأيك (Baik)	بكال (Bekal)	كمس (Kemas)	Kaf	K	ك
تاڠڠ (Tangga)	ڤڠڠ (Pegang)	ڬاله (Galah)	Ga	G	ڬ
كنال (Kenal)	بلاس (Belas)	لكس (Lekas)	Lam	L	ل
حكم (Chukum)	تمن (Teman)	مات (Mata)	Mim	M	م
كسن (Kesan)	بنڠ (Benang)	ناسي (Nasi)	Nun	N	ن
لالو (Lalu)	بومي (Bumi)	—	—	U	و
—	كوكو (Kokok)	—	—	O	
ڤيسو (Pisau)	سودارا (Saudara)	—	—	AU	
—	سيوا (Sewa)	واڠي (Wangi)	Wau	W	
بواه (Buah)	بهوا (Bahwa)	هيلڠ (Hilang)	Ha	H	ه
كاري (Karé)	لينا (Léno)	—	—	É	ي
—	—	—	(~)	e	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بردري (Berdiri)	ليندو (Lindu)	——	——	i	ي
ڤرمي (Permai)	——	——	——	Ai	
ڤڤاي (Pepaya)	سايڠ (Sayang)	يأيت (Yaitu)	ڠa	ڠ	
ڤوڽ (Punya)	ڤيو (Penyu)	ڽاڽي (Nyanyi)	Nya	Ny	ڽ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id